

普·鲁·塔·克·全·集

# 道德论丛

[古希腊] 普鲁塔克 著  
· 席代岳 译



吉林出版集团有限责任公司

PLUTARCH



# PLUTARCH

普鲁塔克全集

[古希腊] 普鲁塔克 著  
席代岳 译

道德论丛 Ⅲ

 吉林出版集团有限责任公司

## 目 录

第四十五章	论天网恢恢之迟延 .....	1225
第四十六章	论命运 .....	1265
第四十七章	论苏格拉底的保护神及其征兆 .....	1281
第四十八章	论放逐 .....	1325
第四十九章	安慰拙荆 .....	1349
第五十章	爱的对话 .....	1357
第五十一章	爱的故事 .....	1409
第五十二章	哲学家应与掌权者多多交谈 .....	1417
第五十三章	致未受教育的统治者 .....	1425
第五十四章	花甲老人是否应该忙于公事 .....	1433
第五十五章	为政之道的原则和教训 .....	1461
第五十六章	论君主政体、民主政体和寡头政体 .....	1515
第五十七章	何以吾人不应借贷 .....	1519
第五十八章	十位演说家的传记 .....	1529
第五十九章	亚里斯托法尼斯和米南德的综合评比 .....	1571
第六十章	论希罗多德的《历史》是充满恶意的著述 .....	1577
第六十一章	自然现象的成因 .....	1621
第六十二章	论月球的表面 .....	1647
第六十三章	论寒冷的原则 .....	1691
第六十四章	火或水是否能够发挥更大效用 .....	1709
第六十五章	陆生或海生动物是否能更为灵巧 .....	1715
第六十六章	野兽都有理性 .....	1763
第六十七章	论肉食者鄙 .....	1777

第六十八章	柏拉图学派的论题 .....	1791
第六十九章	论柏拉图《泰密乌斯篇》有关“灵魂的出生” .....	1813
第七十章	《论柏拉图〈泰密乌斯篇〉有关“灵魂的出生”》的概述 ...	1847

## 第四十五章

# 论天网恢恢之迟延

1 奎伊都斯大人，伊壁鸠鲁(Epicurus)<sup>①</sup>讲完话不待我们发问就匆匆离开，大家跟到柱廊的底端已经来不及阻挡，对于这个家伙的怪癖我们感到非常惊奇，除了交换会心的一瞥也没有什么好说的，于是大家转过身继续原来的散步。

佩特罗克勒阿斯(Patrocleas)首先开口，他问道：“好吧，我们现在做什么？丢掉刚才讨论的题目不管，或是把开溜的伊壁鸠鲁当成他还待在这里，继续提出一些问题来研究？”

泰蒙回答道：“为什么！他的不辞而别等于是打了大家一记耳光，又何必让这种恶劣的印象影响到我们的思考。据说布拉西达斯(Brasidas)<sup>②</sup>拔出刺进身体的长矛，顺手用这件武器杀死向他投掷的敌人，我们为何不能照办？他这样一走了之倒是有个好处，除了不必反击他那荒谬和错误的论点，同时免得他的教条存在我们的心中始终纠缠不休。”

我问道：“你们发现他的演讲最让人困扰的地方是什么？它像是一大堆杂乱无章的废话，到处东拼西凑毫无重点，这个家伙诋毁神明和天意，用一阵谩骂来

---

① 伊壁鸠鲁(341—270 B.C.) 生于萨摩斯岛，当代知名的哲学家和教育家，曾经在迈蒂勒尼、兰普萨库斯和雅典等地讲学，门生弟子遍布希腊世界，主张人生的目的在于追求快乐的生活，后来成为伊壁鸠鲁学派，能与希腊三大主流学派分庭抗礼，平生写出大量著作，大部分都已散失。

② 布拉西达斯是斯巴达的名将，以骁勇善战知名于世，425 B.C. 与雅典争夺皮洛斯发生多次激战，424—423 B.C. 领军征服色雷斯和马其顿，占领安斐波里斯和托罗尼(Torone)，将雅典的势力铲除殆尽，422 B.C. 在安斐波里斯会战与雅典的将领克里昂同时战死。

发泄他的怒气。”

2 佩特罗克勒阿斯回答道：“长久以来，我总是找不到合理的解释，神明对于恶人的惩罚，为何拖延时日迟迟不愿下手，想到这件事就会感到无限的愤怒，现在听到他的话，等于重新找到起点，可以再进行一番探讨。同时我只要听到优里庇德有这样的说法：

阿波罗的耽搁是天国常见的方式，<sup>①</sup>

一直抱着不以为然的态度；因为神明绝不会怠惰从而产生疏忽<sup>②</sup>，至少对于恶人不会如此，因为他们做出伤天害理的事并非一时的失足，或者会‘尽量地拖延到迫不得已的程度’<sup>③</sup>；不仅如此，很多坏蛋在激情的驱使之下一头冲进罪恶不能自拔。”

“修昔底德曾经表示：‘惩治犯罪以立即报复为上策’<sup>④</sup>，不让做了坏事的人产生侥幸的心理，从而阻止走上违法犯纪的道路。逾期不予处理会使受害人丧失希望，他们的心灵受到打击，这是正义女神未能尽到职责；更会让那些歹徒增强信心和勇气<sup>⑤</sup>；对于胆大狂妄的行为毫不迟疑给予责罚，可以用来防止未来的犯罪，还能给受害者最大的安慰。当我在考虑讨论的议题之际，心中始终为毕阿斯的说法感到不安；据称他曾对某位恶棍有这样的表示：‘我不怕你得不到报应，只怕我活在世上的时候无法见到。’”

“亚里斯托克拉底(Aristocrates)在刻恩的野猪林(Cairn of the Boar)会战<sup>⑥</sup>中，出卖梅西尼人，自己后来成为阿卡狄亚的国王，过了二十年仍旧逃不过应得的报复，最后还是死在梅西尼人的手里，这种牺牲岂不是应了‘冤有头债有主’这

① 优里庇德的悲剧《俄瑞斯忒斯》420行。

② 参阅柏拉图《法律篇》901E。

③ 赫西俄德《作品与时光》413行。

④ 修昔底德《伯罗奔尼撒战争史》第3卷38节。

⑤ 参阅普罗克卢斯《论天意》(On Providence)126栏12—16行。

⑥ 普鲁塔克很明显是将两件事弄混了，那就是亚里斯托克拉底在“壕沟”的叛变(波利拜阿斯《历史》第4卷35节，及鲍萨尼阿斯《希腊风土志》第4卷17节都有记载)，还有就是亚里斯托米尼斯在刻恩野猪林之战的胜利(参阅鲍萨尼阿斯《希腊风土志》第4卷19节)。

句话？吕西库斯(Lyciscus)的背叛行为使得奥考麦努斯人丧失儿女、朋友和亲戚，后来他染上蔓延躯体的恶疾，非要浸泡在河水当中不可，因为他曾经立下重誓，要是出卖盟友就会全身溃烂而亡，说来这岂不是恶行招致的后果<sup>①</sup>？雅典人要把犯下谋杀罪行的死者从坟墓里面挖出来，遗骸抛弃到国境以外的地面，提到过去那些惨遭杀戮的被害人，数代以后的子孙也不乐于见到这种行为。”<sup>②</sup>

“就我个人的看法，优里庇德的表达方式极其荒谬，竟然认为出现下面的状况可以让人改邪归正：

你或许还不能亲眼目睹正义女神，  
要给予恶贯满盈的歹徒致命重创；  
祂总是踏着缓慢的步伐追蹶后方，  
最后终究陷入万劫不复的修罗场。<sup>③</sup>

我无法不让自己作出其他的考量，须知坏人所以会鼓起勇气，尽其所能犯下十恶不赦的罪行，在于可以收获既得的成果，等到享受欢乐的生活以后，才会面临姗姗来迟的惩罚。”

**3**等到佩特罗克勒阿斯说完以后，奥林皮克斯(Olympichus)加以补充说道：“阁下，神明有很多事会发生耽搁和延迟，可以感受到更为荒谬之处：过于缓慢的行动会让大家对天道失去信心；特别是恶徒做完坏事以后，没有立即临头的报复，要等相当的时间才有反应，这时他们认为不是惩罚只是运气不好而已，因而像这样的处理方式没有成效可言。等到事过境迁才尝到苦果，也不会对自己的行为感到任何悔恨。要让马匹的行进保持正确的路线，必须在它不遵从指示或过于疏忽之后，立即运用鞭子或马刺给予矫正；如果你不能掌握时机，即使猛拉缰绳或是用鞭子抽打，它无法感觉到你的训练要求认为是出于其他原

① 吕西库斯的事迹和他的下场，根本没人知道，无论是原文或译文都感到可疑；或许说的是364B.C.奥考麦努斯全城被毁这件事，参阅戴奥多鲁斯·西库卢斯《希腊史纲》第15卷79节。

② 参阅普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《梭伦传》12节；以及修昔底德《伯罗奔尼撒战争史》第1卷126节。

③ 瑞克《希腊悲剧残本》之《优里庇德篇》No.979。



因，不能理解到遭受痛苦是因为犯下错误。”

“人类的恶性重大经常犯错失足或陷于沉沦，要是用惩罚的方式给予痛责和勒戒，最后总会让他们对神明产生敬畏和谦卑，做任何事情会三思而后行。只要人类的事务和激情都在祂的管辖之下，那就不能将祂视为动作迟缓的执法者。如同优里庇德所说的那样，正义女神对恶人的打击很轻而且来得很慢，自有祂的道理，由于欠缺确切性、适时性和排妥的次序，非常类似偶发的事件而非神意的注定。我看谚语所说‘神明的磨转动何其缓慢’<sup>①</sup>能有什么好处，惩罚的事实变得模糊不清，会使恶人逐渐消失畏惧之心。”

**4** 我正在思索这番议论的时候，泰蒙说道：“我应该就发言的机会把这个困难的问题先行解决，还是让他就讨论的题目再继续争辩下去？”我说道：“如果证明它没有办法击退或避开最早提出那个极其尖锐的论点，为什么不运用‘第三波的浪头’<sup>②</sup>让问题变得更难应付？”

“那么，首先我们要效法古人的风范，从开始就把学院的哲学家奉为神明，表现出无比的尊敬，所以我们不能自命不凡，认为对于涉及哲理的事情都很清楚。一个人绝不能冒昧到没有受过音乐的训练，就去发表一些乐理方面的谈话，或是毫无军旅的经验就要讨论战争的问题；最为僭越之处在于我们仅仅是一个凡人，却要穷追不舍去打探神明和半神的状况。我们就像一个生手光靠着推测的见解和责难，寻找和追循专家的想法；须知门外汉要是没有足够的常识，很难揣测医生的行动依据的道理，像是他为何不提早而是要延后动手术，或是他要在今天而不是昨天烧灼伤口。”

“任何凡夫俗子只要聊起神鬼的事，都比谈到专业的问题更为容易和安全：因为他对于治疗恶行应该在什么时候最为有效，以及对每一位患者用惩罚当成药，不必让每一种罪恶使用相同的剂量和时程<sup>③</sup>，这些虚无缥缈的瞎扯都很在行。矫正灵魂的恶习是最伟大的工作<sup>④</sup>，从名分上看要靠着谴责和正义，品达从

① 这句谚语说得不完整，应该是“神明的磨转动缓慢而精细”。

② 要知道第一波的发言是佩特罗克勒斯，第二波的赞同是奥林皮克斯，接着第三波是泰蒙，这个浪头更为高大有力。有关这种表达的方式可以参阅柏拉图《国家篇》472A。

③ 参阅普罗克卢斯《论天意》第127、128及132各栏。

④ 或许暗示出自柏拉图《高吉阿斯篇》464E。



无数的案例中获得证实，神明<sup>①</sup>是世界的统治者和元首，所以他会提出诚挚的祈求，请祂效法正义的创始者要完成‘高贵的使命’，就是决定每一位罪人接受惩罚的时间、方式和程度。”

“如同柏拉图所说的那样，迈诺斯是宙斯的儿子<sup>②</sup>，因为伟大的天神是这门科学和技艺的主人和师傅，迈诺斯除了成为祂的门生，不可能从其他人那里获得任何成就，更无法解决正义所涉及的问题；甚至人类制定的法律都不可能立即达到公正合理的要求，而且不管什么时代都是如此；实在说有些规范个人生活的法令，可以说集荒谬的大成。像是拉斯地蒙的民选五长官<sup>③</sup>上任的时候，就会当众宣布禁止人民蓄鬃，要求大家遵守法律的规定，这样才能避免严厉的惩罚<sup>④</sup>；罗马人让一位奴隶获得自由，就用一根细木杆触及他的身体<sup>⑤</sup>；他们拟定的遗嘱可以指定一群人成为继承人，只是这些人先要出售自己的产业，相关的程序显然是不合情理。”

“其中要算梭伦制定的法律最为率性而为，城邦陷入党派倾轧的争执之中，任何人保持中立想要置身事外，会受到褫夺市民权的处分<sup>⑥</sup>。总而言之，法律当中包含很多稀奇古怪的事物，不可能培养出精通所有原则的学者，能够用来指导主其事的立法者，更不可能让他了解每一法条所要制定的成因。当我们发现要想说明清楚如何治理人类是如此困难，那么神明惩罚罪人的时程，有些过迟而有些很早，到底基于何种原则，要想明白交代也不是一件容易的事，难道这有什么可以奇怪的地方？”

① 这位神明是宙斯。

② 参阅柏拉图伪作《迈诺斯篇》319B—E 和柏拉图《法律篇》624A—B。雅典人将法律归之于宙斯，斯巴达人认为阿波罗执掌法律。

③ 民选五长官制度盛行在多里斯人的城邦，特别是斯巴达，市民大会每年选出五人，其中一人是首席，用他的名字作为年度的纪元，两位国王分别由两名成员辅佐，发生争执时由首席出面协调，等到公元前5世纪以后，民选五长官总管全国事务，这个制度继续到200 A.D.才完全废止。

④ 参阅普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《埃杰斯和克里奥米尼斯传》30节，以及《赫西俄德评论》残篇 No.72。

⑤ 这根木杆称之为 *festuca*。

⑥ 参阅普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《梭伦传》20节，制定的目的是要让市民在政争的时候表明立场，不能带着投机的心理，视状况的发展再作决定。

5 “抱持这种说法不是规避责任的借口而是乞求宽恕的托词，双方的争辩

虽然期待能够获得安全的庇护，要能勇敢面对花言巧语的狂吠，保持镇静才能克服所有的困难。”

“柏拉图有这样的论点，首先要考量神的立场，要让自己成为所有美好事物的表率 and 模范<sup>①</sup>，就将德行提供给人类当作准绳，让大家得知如何效法<sup>②</sup>，从而达成‘追随神明’的目标<sup>③</sup>。其实这是改变的根源也是万物的特性，在造成混乱和丧失秩序之前，先构成一个‘和谐的体系’<sup>④</sup>：这是神明的外在形式和卓越内涵，让人类可以分享它的类似之处。同一位哲学家作进一步的说明，自然界点燃我们的视力使它闪闪发光<sup>⑤</sup>，灵魂看到天体的运转对于所见极其惊异，非常乐意接受稳定和有序的行为，只会痛恨破坏和谐及逸出常轨的激情，避免没有目标和偶然出现的动作，因为这些都源自所有的恶行和冲突的过失；人类从神明那里获得最大的福分，就是效法和激励神明的美与善，安居在德行的实践之中。”

“这就是神明对于惩处恶人，所以会抱着缓慢而悠闲的态度：祂并不害怕仓促的惩罚，会造成错误带来悔恨，因为祂在执行惩罚的时候，会将野蛮和暴力从我们的习性当中取走；教导我们不要对引起我们痛苦的人因为愤怒而乱挥拳头，或是处于高烧和抽搐的状况，

狂暴的发作无法保持清醒的神志，<sup>⑥</sup>

像是要满足我们的焦渴或饥饿，然而却要效法神明的仁慈和迟延，诉诸报复的惩罚要遵守适当的次序和规则，时间女神成为出主意的顾问，免得我们陷入遗憾和

① 参阅柏拉图《瑟伊提都斯篇》176E。

② 参阅柏拉图《国家篇》613A—B。

③ “追随神明”的训诫应该是毕达哥拉斯的教诲，参阅斯托贝乌斯《花间飞舞》第2卷16节；或者柏拉图《法律篇》716B及《菲德鲁斯篇》248A。

④ 参阅普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《狄昂传》10节以及柏拉图《政治家篇》273B。

⑤ 柏拉图没有使用“点燃”这个字，只是叙述眼睛的构造，认为它出自神明的意图而非自然的力量。参阅《泰密乌斯篇》39B和45B。

⑥ 瑙克《希腊悲剧残本》之《Adesp篇》No.390。

懊恼的处境<sup>①</sup>。如同苏格拉底所说的那样，我们已经坠入苦恼之川<sup>②</sup>，因为缺乏自制的能力饮下几口河水，要比愤怒之下混淆和模糊我们的判断，不会犯下更大的过错，在变得更为稳定和认识清楚之前，先用报复亲友和族人满足我们的胃口。”<sup>③</sup>

“修昔底德认为‘惩罚罪犯最好和最适当的办法是立即报复’这句话并不正确，应该除去这种观念，改而寻找更适当的时机。要是提到愤怒，麦兰修斯 (Melanthius)<sup>④</sup>的诗中说它不让我们

小心翼翼为何非要做最可怕的事，

只有控制住狂暴的脾气，理性才能主导公正的行为和谦逊的态度。甚至就是人类的模式和例证，基于这方面的理由可以使得我们更加温和，当他们举起棍子要责打奴隶的时候，听到这番话也会停顿下来。柏拉图长久以来仍然不会采取暴力的手段，如同他对自己所说要‘抑制’心中的怒气<sup>⑤</sup>；身为将领的阿克塔斯打完仗回到家中，巡视田园发现奴隶偷懒都已荒芜，等到觉得自己情绪不稳就赶快离开，行前对他们说道：‘这次算你们运气不好，谁知道我竟然要大发雷霆。’”<sup>⑥</sup>

“只要经常想起叙述慈善行为的嘉言，可以用来平息冲动又强烈的怒气，还有就是我们知道神明绝不会感到畏惧或遗憾，却会保留祂的罚则到未来或等待一段时间，因而我们对这有关正义和报复的事项，要坚持戒慎恐惧的态度，保有神

① 参阅普罗克卢斯《论天意》第130栏34—131行；以及普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《伯里克利传》18节。

② 无法查明出处，苏格拉底是否有这样的说法不得而知。

③ 这个观念出自“全世界是我们的家园，全人类是我们的亲戚”；参阅本书第48章《论放逐》5节。

④ 希腊有两位知名悲剧作家的名字都叫做麦兰修斯，一位是雅典人生于公元前5世纪，另一位是罗得岛人生于公元前2世纪，本节提到这位是后者；瑙克《希腊悲剧残本》之《麦兰修斯篇》No.1。

⑤ 参阅塞尼加《论愤怒》第3卷12节，及本书第1章《子女的教育》14节；柏拉图将犯错的奴隶交给史朴西帕斯处罚。戴奥吉尼斯·利久斯《知名哲学家略传》第3卷38节，提到同样的故事，只是用色诺克拉底取代史朴西帕斯。

⑥ 参阅西塞罗《突斯库隆讨论集》第4卷36节及《论共和国》第1卷38节；华勒流斯·麦克西穆斯《言行录》第4卷1节；伊安布利克斯《毕达哥拉斯传》第31卷197节。

明所展示的温和与宽容，这部分的德行最为神圣，惩罚只能矫正少数人的错误，迟延却使大部分人获得裨益和教诲。”<sup>①</sup>

6 “其次，让我们仔细考量，惩罚的过程对人类而言，大不了是用痛苦来报复痛苦；等到加害者已经得到应有的处分，就不必赶尽杀绝；像是野狗在不旋踵间对着侵犯者狂吠，马上跟在后面发起攻击。神明很可能有这种看法，认为健全的灵魂可以执行圣洁的正义，完全基于它所提出的建议或是它的倾向，那些人的邪恶并非无药可救也不是积习难改，还能带着悔恨之心，可以用时间让他们重新做人<sup>②</sup>。因为祂知道举凡灵魂来到这个世界，还会带着部分的德行，拥有先天和原始的善良，经过加强以后继续下去更具活力。邪恶的萌芽出于异常的状态，奢华的饮食和罪孽的交谈带来败坏和堕落，然而有些灵魂经过完美的治疗和养成公正的习性，还能再度恢复旧观，因而不能对所有的过错都施加极其仓促的惩罚。那些毫无希望的对象在于遭到杀害丧失生命，虽然他伤害到别人，受损最重还是自己，一个人做了坏事总是吞下苦果。或许有人认为一个人的犯罪，出于对德行和善意的无知，总比选择卑鄙和邪恶要好得多，他同意这种状况有时会对换，如果他们仍旧固执自以为是，神明还是会施加惩罚在他们身上，之所以让他们不知畏惧是怕他们会借机逃避。”

“现在让我们考量人的性格和生活是如此善变，这可以解释为何一个人的生活当中，那个容易变化的部分称之为他的 *tropos* ‘屈从’；再者他的 *ēthos* ‘性格’因为 *ēthos* ‘习惯’的关系会根深蒂固<sup>③</sup>，坚持之下可以挥舞巨大的权力。在我的想象之中，古代将昔克罗普斯(Cecrops)称之为两种形体结合的怪物<sup>④</sup>，不像是众人所说的那样，从一个仁慈的国王变成野蛮和像蛇一样狡猾的暴君，过程倒是相反，开始非常奸诈令人感到怕害，到了末期他的统治不仅温和而且合乎人道的要求。如果这些是不够确切的传说，那么大家对于希裔西西里人杰洛(Gelo)和海罗，以及希波克拉底之子彼昔斯特拉都斯的事迹都很清楚，他们用卑劣的手段建

① 参阅普罗克卢斯《论天意》第131栏29—132行。

② 参阅斐洛《论天意》第2卷54页，后来被优西庇乌斯引用到他的著作之中。

③ 有关 *ethos* 这个字的语源，同样出现在本书第32章《论伦理的德行》4节；参阅亚里士多德《奈科玛克斯伦理学》第2卷1节。

④ 半人半蛇的昔克罗普斯是阿提卡第一位正式登基的国王，参阅优西庇乌斯《古史简论》第2卷27节；以及阿波罗多鲁斯《史纲》第3卷14节。

立僭主的体制，接着在运用这些权术的时候，能表现出高贵的精神；他们违背法律的规范获得统治的实力，经过一番改革，城邦在他们的治理之下，给臣民带来更多福利和好处。海罗和彼昔斯特拉都斯无论何时都能维持良好的社会秩序，促进和推广农业的生产，在人民当中创造出节制和勤奋的风气，取代原来喜爱嘲笑和吵闹的习性，杰洛更是当代心志刚毅的勇士，在一场决定性的会战中击败迦太基人，坚持要求对方增加一个条款，放弃以亲生儿女作为牺牲献祭克罗努斯，否则不愿签订和平协定。”<sup>①</sup>

“麦加洛波里斯的利迪阿达斯(Lydiadas)用暴君的方式进行统治，就在他成为僭主后经过相当时日，竟然发生很大的变化，对于擅权的行为已经丧失兴趣，他让自己的同胞恢复合法的政体，防卫祖国的领土对抗敌军的侵略，会战失利阵亡在沙场<sup>②</sup>。要是密提阿德在克森尼斯成为僭主的时候，有人借机将他除去；或是西蒙与他的姊妹有不伦之恋，当时受到指控和定罪<sup>③</sup>；或是对地米斯托克利如同后来对亚西比德(Alcibiades)的处置，因为他在市民大会无礼谩骂，竟然受到宣判被逐出国门；这样一来再也不会会有马拉松会战和优里米敦会战的胜利，以及光荣的阿提米修姆海上大捷，

伟乎哉雅典的令子奠定自由基石，  
巍巍然屹立不摇已历经千秋万世。”<sup>④</sup>

“伟大的民族特质不会受到琐碎杂务的羁绊和遏阻，他们具备势不可当的进

- 
- ① 泰奥弗拉斯托斯引用的部分，是在品达《皮同赛会颂》第2卷2行的注释之中；参阅波菲利《论禁绝》第2卷56行；这里提到的克罗努斯是泰坦神之一，祂是宙斯的父亲。
- ② 麦加洛波里斯位于阿卡狄亚地区，是南下进入斯巴达的门户，两地相距约50公里；参阅普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《克里奥米尼斯传》6节以及《阿拉都斯传》30节；波利拜阿斯将他称为利西阿达斯(Lysiadas)，普鲁塔克认为利西阿达斯是另外一个人，出现在完全不同的场合。
- ③ 参阅普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《西蒙传》4节，有人说艾尔萍妮丝(Elpinice)是西蒙的同父异母姊妹，这里说他受到指控和定罪值得商榷，雅典的法律不禁止同父异母的兄妹或姊弟结婚，然而同母异父的手足则不可以，因为同母的手足容易得知，反之异母的兄弟姊妹很难查明。
- ④ 参阅克里斯特《品达的吉光片羽》No.76、77。

取精神，停息在永久和稳固的地位之前，曾经长久漂流在波涛汹涌的海洋<sup>①</sup>；如同一个人对于农业的无知，看到一片土地长满浓密丛林和杂草，到处是野生动物和纵横的水道，上面覆盖着很厚的淤泥，还是不以为意并不觉得有什么好处；对于一个了解环境特性的人而言，拥有的特征是肥沃和松软的土壤。基于伟大的民族特质通常在很多时代，只会产生无数荒谬又可耻的恶行，我们无法忍受困顿不安的苦恼，只有翦除和消灭没有法律观念的恶徒。更为审慎的判断关系到善良和高贵的种族，到达成熟的阶段可以用来支持理性和德行，只要季节适合就会生产丰硕的果实。”

7 “让我们从另外一方面进行讨论。怀孕的妇女受处死的宣判，要留在监狱等生下婴儿以后才能执行，大家知不知道这是某些希腊人仿效埃及人的法律？”<sup>②</sup>

他们回答道：“的确如此。”

我继续说道：“一个人虽然在时间女神的协助之下，还是无法将子女带到尘世，否则就可以让他有能力检举不法的阴谋活动，揭发一些隐藏的灾祸，提出有益的建议和劝告，或是创造必需和有用的发明，难道提早杀死他会比延后惩罚，更能让我们获得所望的利益？看来我只有抱持并不乐观的想法。”

佩特罗克勒阿斯答复道：“我们也一样。”

我说道：“你说得很对，大家不妨想一想：如果戴奥尼休斯在暴政的初期，遭到报应被民众推翻，那么希腊人在西西里就没有立足之地，整个区域在迦太基人的蹂躏之下，变成赤地千里的荒漠<sup>③</sup>。要不是伯瑞安德的惩罚经过长时期的拖延，同样希腊人也无法居住在阿波罗尼亚、安纳克托里姆（Anactorium）以及琉卡斯半岛；我认为卡桑德的暂缓处决，底比斯才能再度成为一个城市<sup>④</sup>。获得这些

① 参阅普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《地米斯托克利传》2节及《德米特里传》1节；以及柏拉图《国家篇》491E。

② 参阅戴奥多鲁斯·西库卢斯《希腊史纲》第1卷17节；以及伊利安《历史文集》第5卷18节，须知罗马的法律定出类似的条款，很多著作有相关的记载。

③ 柏拉图《书信集》第8封535A—B，肯定戴奥尼休斯早年担任将领建立的功勋。

④ 底比斯被亚历山大夷为平地，卡桑德在316 B.C.重建，能够恢复往日的繁荣兴旺。

佣兵的协力占领大部分的寺庙，后来随着泰摩利昂<sup>①</sup>横越西西里，就在他们不幸灭亡之前已经将僭主推翻；实在说神明会用一些恶徒当作惩罚别人的工具，如同公开用刑的刽子手，完事以后再将他们消灭殆尽；我相信大多数暴君都会遭到这样的下场。作用像是土狼的胆汁或者海豹的胃乳<sup>②</sup>，虽然这一类的动物都不够干净，却对某些疾病具备治疗的药效；如同神明盯住不知好歹的人民，认为他们需要一种刺激物，所以将暴君的铁石心肠和统治者的残酷愤怒，当作严厉的处分加在他们身上，直到神明平息混乱的状况同时洗清他们的罪孽，否则就无法除去他们的痛苦和烦恼。”

“这种‘急症投猛药，乱世用重典’的方式，像是费拉瑞斯之于阿格瑞坚屯人或马留之于罗马人；神明甚至很率直地宣称，西赛昂人的城市需要拿出‘铁钳将缺失一一拔除’<sup>③</sup>，因为他们承认还是儿童的特勒蒂阿斯(Teletias)是自己的同胞，他在举行阿波罗运动会的场合接受奉献的冠冕，目的是要将他从克里奥尼人的手中夺回，接着硬下心肠将他杀死<sup>④</sup>。鉴于西赛昂人的行为得不到矫正，从此声势下落一蹶不振；因而成为暴君的奥萨哥拉斯(Orthagoras)以及以后接任的迈朗(Myron)和克莱昔尼斯(Cleisthenes)<sup>⑤</sup>，再也不让他们有无理取闹和任性妄为的机会。”

“毫无疑问你们都记得荷马的诗句：

生性卑鄙的父亲竟然有跨灶之子，  
无论各方面的表现都会首屈一指。<sup>⑥</sup>

- 
- ① 这是指他们洗劫德尔斐的阿波罗神庙，犯下亵渎神圣的罪行，受到希腊各城邦的围剿，才逃到西西里投靠泰摩利昂，做出一番惊天动地的大事业。参阅普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《泰摩利昂传》30节。
- ② 拿来治疗癫痫；参阅泰奥弗拉斯托斯《植物史》第9卷11节。
- ③ 参阅戴奥多鲁斯·西库卢斯《希腊史纲》第8卷24节。
- ④ 在其他的史籍都找不到这方面的记载。
- ⑤ 克莱昔尼斯(565—500 B.C.)是雅典政治家，也是民主政体的创立者，诸如十个部族的组成、行政区域的划分、选举制度的确定、五百人会议的成立，全部出于他的规划和执行。
- ⑥ 荷马《伊利亚德》第15卷641—642行；是指科普留斯之子佩瑞菲底(Periphetes)，接战中被赫克托耳所杀。



我们发觉科普留斯(Copreus)的儿子战死沙场没有光辉耀目的成就；然而西昔浮斯<sup>①</sup>的先祖有奥托利库斯(Autolyceus)和弗勒吉阿斯(Phlegyas)<sup>②</sup>这样的人物，他的后裔无论功勋和德行都有建树，是伟大的国王。雅典的伯里克利来自一个受到诅咒的家庭<sup>③</sup>，罗马的庞培大将是斯特拉波的儿子，然而罗马的民众痛恨斯特拉波，死后他的尸首遭到大家的践踏。”<sup>④</sup>

“农夫除非已经割下可食用的嫩芽，否则不会砍掉像这一类的多刺植物；利比亚人只有在采集用途广泛的树胶以后，才会将灌木丛纵火焚毁；因此神明不会将光荣的皇家血胤连根拔除，即使如此也要等到长出适当的果实，须知这样做又有何荒谬之处？福西斯人的损失极其惨重，因为伊斐都斯(Iphitus)有一万头牛和马遭到劫走<sup>⑤</sup>，大量金银存放在德尔斐的神庙都已消失不见，然而它的人民从此崇尚德行，整个城邦能够获得莫大的好处；像是奥德修斯和阿斯克勒庇斯再也无法来到这个世界，以及其他入降生到低劣和邪恶的家族，两者比较相差不能以道里计。”

8 “你是否认为惩罚的最佳方式在于适时适切而非迅速快捷？诸如凯利帕斯用友情做幌子谋杀狄昂以后，会被他的朋友用同一把剑刺死<sup>⑥</sup>？或是亚哥斯人米代斯(Mitys)在派系的争执中被害，谁知他竖立在市民大会的青铜雕像，竟然会倒下压毙杀害他的凶手<sup>⑦</sup>？佩特罗克勒阿斯，我想你知道皮欧尼亚人(Paeonian)贝苏斯的惨剧，以及佣兵队长厄塔(Oeta)的亚里斯顿(Ariston)遭遇的不幸。”

① 荷马《伊利亚德》第15卷153行，提到西昔浮斯是众人之中最有见识者，他的孙儿是大名鼎鼎的贝勒罗丰；贝勒罗丰又是格劳库斯和萨尔佩东的祖父；后来还说西昔浮斯才是奥德修斯的亲生之父。

② 奥托利库斯是奥德修斯的外祖父，《奥德赛》第19卷394—396行将他描述成一个惯窃和伪证的角色；弗勒吉阿斯是医药之神阿斯克勒庇斯的外祖父，曾经放火烧掉德尔斐的阿波罗神庙。

③ 参阅修昔底德《伯罗奔尼撒战争史》第1卷127节。

④ 参阅普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《庞培传》1节。

⑤ 荷马《奥德赛》第12卷22行，它的注释提到奥托利库斯偷走伊斐都斯的牲口；普鲁塔克却没有弄清楚对象，将优里都斯的儿子伊斐都斯和福西斯人伊斐都斯视为一人。

⑥ 参阅普鲁塔克《希腊罗马名人传》之《狄昂传》58节。

⑦ 参阅亚里士多德《诗学》第9卷。

他回答道：“我不知道，很高兴听你诉说详情。”

我说道：“亚里斯顿随着僭主一起离开城市<sup>①</sup>，得到允许可以拿走艾瑞菲勒（Eriphyle）奉献给神庙的珠宝<sup>②</sup>，带回家当作礼物送给自己的妻子；他的儿子不知出于什么原因，竟然与母亲发生口角，就在家中四处纵火，所有的亲人和财物全部付之一炬。贝苏斯谋害自己的父亲，始终没有蒙受嫌疑被人发觉，最后当他前往某人家中赴宴，就用长矛戳梁上的燕巢，将所有跌落下来的乳燕杀死在地；其他的宾客询问他道：‘阁下为何要做这种残忍的事？怪异的行为代表何种含义？’他的回答脱口而出：‘为什么？难道它们不是一直在指责我犯下重大的错误，揭发我弑父的罪行？’在场人员惊愕之余将他说的话报告国王，等到真相大白，贝苏斯受到斩首示众的处决。”

9 我说道：“我们对这方面会出现争论，其他的人总是抱着一种臆测，那就是恶人的惩罚何其姗姗来迟；或许我们仍旧保持这种说法，好像是从赫西俄德那里听来，与柏拉图的观点有所差异，因为他说‘惩罚是正义伸张带来的痛苦’<sup>③</sup>；同时代的人物坚持类似的行为，像是出自同样的土壤和根源；因此他说

出馊主意让他自食恶果怪不得谁，<sup>④</sup>

以及

情愿受坏事折磨不要做坏事害人。<sup>⑤</sup>

据说斑螫<sup>⑥</sup>的体内含有一种成分，对于它咬出的伤口，可以发挥治疗的效果；从

- 
- ① 亚里斯顿是福西斯的领导人物，第三次神圣战争爆发以后，他占领德尔斐开始大肆抢劫。
- ② 艾瑞菲勒是预言家安菲阿劳斯的妻子，曾对奉献的祭品发出诅咒之辞，谁要拿走会像她一样遭到不幸的下场；参阅戴奥多鲁斯·西库卢斯《希腊史纲》第16卷64节。
- ③ 柏拉图《法律篇》728C。
- ④ 赫西俄德《作品与时光》266行。
- ⑤ 普鲁塔克可能记忆出现错误，他用卢西留斯（Lucilius）一句诗取代《作品与时光》265行。
- ⑥ 斑螫是一种昆虫，晒干磨成粉可以当成外敷的药物，因为带有毒性不能内服。